

TRANSLATION

An Untitled Poem by **Shota Nishnianidze**

Translated from Georgian to English by **Eter Churadze**

Forgive me for my neglect,
It's my honest repentance...
Be assured, I would expect
Quarter from your ruthless vengeance.

You loved me, it's not a lie
Or a fable told by a crank...
You left out a deep sigh
And your childlike heart sank.

Your age gave you charm
When you came to maturity,
Your elegance disarm'd
My heart in obscurity.

Then we changed our stance:
I loved you - you rejected,
You avoided my glance,
Coldly greeted and neglected.

When I realized I'd lost you,
My joy ran astray...
Looking in your eyes anew,
I saw scorn and dismay.

შოთა ნიშნიანიძე

... პატარა იყავ და ამიტომაც
თუ ვერ გამჩნევდი, მეპატიება...
რას ვიფიქრებდი, არ დამინდობდა
შენი ქალური შურისძიება.

და რომ გიყვარდი, როდია ჭორი,

ან ქარაგმულად თქმული იგავი...
მიუწვდომელი და შორზე შორი,
შენს თვალში დიდი ვინმე ვიყავი.

როდესაც ეშხი შეგმატეს წლებმა,
როცა სიმწიფის ფერი გაჩუქეს,
შენ დაგინახეს სულ ყველამ ერთად:
გულმა, თვალებმა და სიჭაბუკემ.

და შეიცვალა ჩვენი როლები,
შენ გამირბოდი, მე გდევდი ბოლოს...
შენ წითლდებოდი და ათრთოლებით
უხერხულ სალამს მამლევდი მხოლოდ.

ბოლოს გავიგე როგორ დაგკარგე,
დაგკარგე, დამრჩი ნატვრა მარადი...
თვალეებში როცა ჩაგხედე, კარგო,
შენს თვალში მაშინ დავპატარავდი.

Author's Note.



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting post-graduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia.